

El *Konjunktiv* en los textos periodísticos alemanes

Rafael Antúnez Arce
Graduado en Traducción e Interpretación (UCO)
rafanarce@hotmail.com

Fecha de recepción: 30.06.2013
Fecha de aceptación: 15.04.2014

Resumen: Normalmente, se cree que el *Konjunktiv* alemán se corresponde con el subjuntivo español. Para verificar esta suposición se han analizado las dos formas de este modo alemán en textos periodísticos como la noticia o el reportaje. En el caso del *Konjunktiv I*, se emplea casi siempre para expresar el estilo indirecto y se corresponde con tiempos de indicativo en español. El *Konjunktiv II* suele traducirse como subjuntivo o condicional.

Palabras clave: *Konjunktiv I*, *Konjunktiv II*, textos periodísticos, estilo indirecto, subjuntivo.

The *Konjunktiv* in journalistic Texts in German

Abstract: Normally, it is believed that the German *Konjunktiv* corresponds to the Spanish subjunctive. To verify this hypothesis, we have analyzed the two forms of this German verbal mode in journalistic texts, such as the news and the reportage. For *konjunktiv I*, it is almost always used to express Indirect Speech and corresponds to indicative tenses in Spanish. *Konjunktiv II* is usually translated as subjunctive or conditional.

Key words: *Konjunktiv I*, *Konjunktiv II*, journalistic texts, Indirect Speech, subjunctive.

Sumario: Introducción. 1. El *Konjunktiv* alemán. 1.1. El *Konjunktiv I*: formación y uso. 1.2. El *Konjunktiv II*: formación y uso. 2. Tipos de oraciones en las que es habitual el uso del *Konjunktiv*. 2.1. El discurso indirecto. 2.1.1. El *Konjunktiv*. 2.1.2. Verbos introductorios del discurso indirecto. 2.1.3. Oraciones subordinadas características. 2.2. Oraciones comparativas hipotéticas. 2.3. Oración condicional de irrealidad. 2.4. Oraciones concesivas y consecutivas de irrealidad. 2.4.1. Oración concesiva de irrealidad. 2.4.2. Oración consecutiva de irrealidad. 2.5. Oración simple. 3. El uso del *Konjunktiv* en los textos periodísticos. 3.1. Uso del *Konjunktiv I*. 3.2. Uso del *Konjunktiv II*. 4. Traducción del *Konjunktiv* en los textos periodísticos. 4.1. La traducción del *Konjunktiv I*. 4.2. La traducción del *Konjunktiv II*. Conclusiones.

Introducción

Normalmente se tiene la idea de que el *konjunktiv* alemán siempre se corresponde con nuestro subjuntivo o nuestro condicional, y que, por tanto, a la hora de traducir, este sería el tiempo que debería corresponderle en español. Sin embargo, no siempre ocurre así.

En primer lugar hemos de tener en cuenta que hay dos formas de conjuntivo en alemán, como veremos en el capítulo siguiente. Formas que aparecen en distintos tipos de estructuras, tanto subordinadas como simples, y que incluso se emplean para la construcción de formas del discurso, como es el estilo indirecto. Además, hemos de tener en cuenta que hay distintas tipologías de discurso, con su léxico particular y con el predominio o ausencia de ciertas estructuras sintácticas, como ocurre con el lenguaje periodístico por ejemplo.

Por ello, en este trabajo trataremos de analizar el uso de este modo alemán en textos periodísticos, como la noticia o el reportaje, para poder así observar, en primer lugar, el tipo de estructuras en las que aparece, y en segundo lugar, qué traducción se podría dar a estar formas en español y si existe una equivalencia más o menos constante entre tiempos verbales del español y los distintos tiempos bajo los que se puede presentar el conjuntivo alemán.

Para realizar esta tarea realizaremos un análisis por separado de la presencia del *Konjunktiv I* y del *Konjunktiv II* en distintos fragmentos de textos periodísticos alemanes. También en otro punto posterior realizaremos la traducción de dichas formas en los fragmentos escogidos, para lo cual también haremos una división entre las traducciones de las formas de *Konjunktiv I* y *Konjunktiv II*. Finalmente, recogeremos las conclusiones extraídas del trabajo realizado.

1. El *Konjunktiv* alemán

El conjuntivo alemán no es en modo alguno un tiempo verbal, sino un modo verbal que incluye dentro de sí varios tiempos, y que vendría a ser una especie de equivalente del subjuntivo español. Por medio de él se expresa aquello que aún no ha ocurrido, es decir, lo posible, lo hipotético, aquello que responde a los deseos, pero también indica la manera cómo podría ocurrir cualquier acontecimiento por suceder, así como el estilo indirecto. Podemos encontrar dos formas de conjuntivo: el *konjunktiv I* y el *konjunktiv II*.

1.1. El Konjunktiv I: formación y uso

Para formar el conjuntivo I hay que añadir a la raíz verbal las siguientes desinencias: -e (1.p.s.), -est (2.p.s.), -e (3.p.s.), -en (1.p.pl.), -et (2.p.pl.), -en (3.p.pl.).

Este modo consta de 3 tiempos, que resultan de conjugar el verbo en presente, pretérito perfecto y futuro, para lo que hemos de tener en cuenta que en estos dos últimos tiempos son los auxiliares los que se conjugan. En el caso del presente de conjuntivo I tomamos la raíz del presente de indicativo y añadimos las desinencias citadas arriba. En los casos del pretérito perfecto y del futuro, tomaremos la raíz del verbo auxiliar (*haben* o *sein* y *werden*, respectivamente) y también añadiremos dichas desinencias. En los verbos en los que las formas de presente de conjuntivo I coinciden con las de presente de indicativo, se empleará el *konjunktiv II*.

Uno de los usos principales del conjuntivo I es como manera de expresar el estilo indirecto.

1.2. El Konjunktiv II: formación y uso

En el caso del conjuntivo II también contamos con 3 tiempos verbales, que resultan de añadir las desinencias ya citadas arriba, a la raíz verbal del imperfecto de indicativo, al verbo auxiliar (*haben* o *sein*) en el caso del pluscuamperfecto de indicativo, y en lo que se refiere al futuro de conjuntivo II emplearemos el conjuntivo II del verbo *werden* (*ich würde, du würdest, er würde, wir würden, ihr würdet, sie würden*) más el infinitivo del verbo de que se trate.

Las formas que nos llevan a la ambigüedad, pues en ellas coinciden el pretérito imperfecto de indicativo y el pretérito del conjuntivo II, si quieren expresar el conjuntivo II, se sustituirán por la construcción *würden*+infinitivo. Esto va a ocurrir con todos los verbos regulares. No obstante, no debe emplearse la construcción *würden*+infinitivo con:

- Los verbos modales.
- Los verbos *haben* y *sein*.
- Los verbos *kommen, werden, gehen*, y cualquier otro que posea unas formas de conjuntivo II que no planteen ninguna confusión con el imperfecto de indicativo.
- Tras la conjunción condicional *wenn*.

Debemos aclarar que aquellos verbos irregulares cuyas formas de pretérito imperfecto presentan formas monosílabas que contienen las vocales a, o, u, toman el *Umlaut* al formar el conjuntivo II. También toman el *Umlaut* las formas de conjuntivo II de los siguientes verbos modales: *können, dürfen, müssen*. Uno de los usos fundamentales del conjuntivo II es la expresión del condicional.

2. Tipos de oraciones en las que es habitual el uso del *Konjunktiv*

Hay dos formas básicas de expresar el orden del discurso:

- Cuando el discurso debe ser reproducido en su forma exacta, debe ser formulado en discurso directo.
- Cuando el discurso que se transmite corresponde claramente a otra persona se emplea el discurso indirecto.

2.1. El discurso indirecto

Los mecanismos mediante los cuales se construye el discurso indirecto son 3:

- El *Konjunktiv*.
- Verbos introductorios del discurso indirecto.
- Oraciones subordinadas características de este discurso.

2.1.1. El *Konjunktiv*

Para el discurso indirecto se emplean tres niveles temporales para distinguir los tiempos relativos o absolutos que describen.

1. Para la descripción del presente se utiliza el conjuntivo presente (K I) y pretérito (K II), así como la forma würde + Infinitivo I (K II). Ejemplos:

- > Sie hat mir gesagt, sie lese gerade einen Roman von Tolstoi.
- > Sie hat mir gesagt, sie läse gerade einen Roman von Tolstoi.
- > Sie hat mir gesagt, sie würde gerade einen Roman von Tolstoi lesen.

2. Para la expresión del pasado se emplean el conjuntivo perfecto (K I) y el conjuntivo pluscuamperfecto (K II). Ejemplos:

- > Sie hat mir gesagt, sie habe den Roman schon früher gelesen.
 - > Sie hat mir gesagt, sie hätte den Roman schon früher gelesen.
3. Para la descripción del futuro se usa el conjuntivo futuro I (K I) y la forma *würde* + Infinitivo I (K II). También se pueden emplear el conjuntivo presente y pretérito. Ejemplos:
- > Sie hat mir gesagt, sie werde den Roman in nächster Zeit lesen.
 - > Sie hat mir gesagt, sie würde den Roman in nächster Zeit lesen.
 - > Sie hat mir gesagt, sie lese den Roman in nächster Zeit.
 - > Sie hat mir gesagt, sie läse den Roman in nächster Zeit.

2.1.2. Verbos introductorios del discurso indirecto

El discurso indirecto normalmente depende de un verbo que se antepone a la frase que se introduce. Según sea la intención del hablante el verbo puede tener un sentido más ajustado, o que sería requerido por la pregunta, o bien tener un carácter más general. Ejemplos: *sagen*, *erklären* (aclarar), *erzählen* (contar, narrar), *behaupten* (afirmar, sostener), *betonen* (subrayar, resaltar), *berichten* (informar), etc:

- > Er hat gesagt/erklärt/erzählt/behauptet/ betont/berichtet/ö daß/ö

2.1.3. Oraciones subordinadas características

Las principales oraciones subordinadas que se emplean con el estilo indirecto son las siguientes:

1. La oración enunciativa indirecta es sólo una de las frases posibles. Introduce una subordinada completiva con *daß*. Ejemplo:
 - > Er sagte mir, daß er sie besucht habe.
2. La oración interrogativa indirecta introduce una subordinada a través de pronombres o adverbios interrogativos, o mediante la conjunción *ob*. Ejemplos:
 - > Ich fragte ihn, wen er besucht habe.

> Ich fragte ihn, wann er sie besucht habe Ich fragte ihn, ob er sie besucht habe.

3. La oración exhortativa indirecta suele estar introducida por la conjunción *daß*. Ejemplo:

> Ich bat ihn, daß er sie besuchen möge/solle.

2.2. Oraciones comparativas hipotéticas.

Al igual que ocurre con el discurso indirecto, también en las frases comparativas introducidas por *als ob* o *als wenn* (como si + subjuntivo, como que + subjuntivo o que si + subjuntivo), se utiliza el conjuntivo.

Para la descripción del presente, se usa sobre todo el conjuntivo pretérito, pero también el conjuntivo presente y la forma *würde* + Infinitivo I. Ejemplos:

> Das Kind weint, als ob es große Schmerzen hätte.

> Das Kind weint, als ob es große Schmerzen habe.

> Das Kind weint, als ob es große Schmerzen haben würde.

Para la expresión del pasado se emplea el conjuntivo perfecto y el conjuntivo pluscuamperfecto:

> Der Nachbar tut so, als hätte/habe er mich nicht gesehen.

Para la descripción del futuro se utilizan el conjuntivo futuro I y la forma *würde* + Infinitivo I:

> Die Frau sieht aus, als würde/werde sie gleich umfallen.

2.3. Oración condicional de irrealidad

Otra variante de uso del conjuntivo, además del discurso indirecto es la frase condicional de irrealidad.

Para la expresión del presente y del futuro se emplea el conjuntivo pretérito o la forma *würde* + Infinitivo I. Ejemplos:

> Wenn er Zeit hat, geht er spazieren. (Indicativo)

> Wenn er Zeit hätte, ginge er spazieren.

> Wenn er Zeit hätte, würde er spazieren gehen.

En el caso del pasado se debe hacer uso del conjuntivo pluscuamperfecto o de la forma *würde* + Infinitivo II. Ejemplos:

- > Wenn er Zeit hatte, besuchte er seine Freunde. (Indicativo)
- > Wenn er Zeit gehabt hätte, hätte er seine Freunde besucht.
- > Wenn er Zeit gehabt hätte, würde er seine Freunde besucht haben.

2.4. Oraciones concesivas y consecutivas de irrealidad

Al uso habitual del conjuntivo en las oraciones condicionales de irrealidad hay que añadir su empleo en las frases concesivas y consecutivas, también en este caso con un valor de irrealidad.

2.4.1. Oración concesiva de irrealidad

Las formas del conjuntivo aparecen tanto en la oración principal como en la subordinada. Ésta es introducida por la secuencia *auch wenn* que en español se podría traducir por *aun cuando* o *incluso si* (también por *aun*, *incluso en el caso de que* o *aunque* con valor concesivo).

Para la expresión del presente y del futuro se emplea el conjuntivo pretérito en la oración subordinada seguido de *würde* + Infinitivo I en la oración principal. Ejemplo:

- > Auch wenn ich Zeit hätte, würde ich mir den Film nicht ansehen

Para la expresión del pasado se utiliza el conjuntivo pluscuamperfecto o la forma *würde* + Infinitivo II. Ejemplos:

- > Auch wenn es geregnet hätte, hätten wir den Ausflug gemacht
- > Auch wenn es geregnet haben würde, hätten wir den Ausflug gemacht.

Además del conjuntivo pretérito y del pluscuamperfecto, ya citados, también aparece ocasionalmente el conjuntivo presente, sobre todo en frases concesivas interrogativas e imperativas. Ejemplos:

- > Wie dem auch sei, man mu ihm helfen
- > Sei es nun früh oder spät, ich mu jetzt nach Hause gehen

2.4.2. Oración consecutiva de irrealidad

Como en el caso de las condicionales de irrealidad, en principio también el conjuntivo de las consecutivas de irrealidad se introduce con *als* *daß* (para, como para) y el correlato *zu* en la oración principal. Pero a diferencia de aquéllas, las formas de conjuntivo sólo aparecen en la oración

subordinada. En las consecutivas también puede aparecer el modo indicativo con un significado de irrealidad.

Para la descripción del presente tenemos dos opciones, o bien utilizamos la forma de presente de Indicativo o bien el conjuntivo de pretérito. Ejemplos:

> Das Wasser ist so kalt, daß man nicht darin baden kann

> Das Wasser ist zu kalt, als daß man darin baden kann. (Es esta segunda oración la que posee un sentido de irrealidad).

> Das Wasser ist zu kalt, als da man darin baden könnte

En el caso del pasado se puede emplear tanto el Pretérito de Indicativo como el Conjuntivo Pluscuamperfecto. Ejemplos:

> Das Wasser war zu kalt, als da man darin baden konnte.

> Das Wasser war zu kalt, als da man darin hätte baden können.

2.5. Oración simple

El conjuntivo también se emplea en las oraciones simples, no se limita a las construcciones en las que está presente la subordinación.

El conjuntivo presente se utiliza con valor imperativo en ciertos tipos de textos como los literarios, las recetas y los manuales de instrucciones. Ejemplo:

> Edel sei der Mensch, hilfreich und gut

El conjuntivo pretérito y el conjuntivo pluscuamperfecto se emplean en las oraciones simples para expresar deseos irreales y en construcciones realizadas con verbos modales. Ejemplos:

> Wäre ich reich!

> Er hätte es mir sagen müssen.

3. El uso del *Konjunktiv* en los textos periodísticos

En los textos periodísticos el conjuntivo es un modo verbal que se haya presente de manera frecuente. Por una parte, en aquellos géneros que son o deben ser expresión de la objetividad informativa del periodista, como es el caso de la noticia o el reportaje objetivo, no debe extrañarnos su presencia, pues aunque se nos dé información fidedigna, en algunos casos se emplea el conjuntivo para hacer referencia a aquellos datos o

informaciones que se manejan aún como hipótesis, pero cuya veracidad se ha de confirmar.

Por otra parte, existen géneros en los que entra en liza la opinión del periodista, que aporta su visión personal de un asunto o interpreta un hecho concreto, por lo que son expresión de la subjetividad informativa. Este es el caso de la crónica (género interpretativo) o del artículo de opinión (género de opinión), por ejemplo. También en estos géneros es importante la utilización del conjuntivo, pues a través del mismo el periodista difunde sus deseos, expresa su opinión acerca de cómo debería desarrollarse un asunto, de cómo debería guiarse para que llegase a buen puerto.

3.1. *Uso del Konjunktiv I*

TO 1:

Nach dem plötzlichen Tod der jüngeren Schwester von Prinzessin Letizia hat die spanische Presse über einen möglichen Selbstmord der 31-Jährigen spekuliert. In Ermittlerkreisen **gebe es** entsprechende Vermutungen, berichtete die Zeitung *«El País»* am Donnerstag. Erika Ortiz **habe sich** wegen Angstzuständen und Stress **behandeln lassen**. In ihrer Wohnung **sei** eine leere Medikamentenpackung **gefunden worden**. Die Zeitung *«El Mundo»* berichtete ebenfalls unter Berufung auf Ermittlerkreise, möglicherweise **habe sich** Ortiz mit Beruhigungsmitteln **umgebracht**.

En este primer fragmento encontramos una abundante presencia del *Konjunktiv I*. En el caso de *gebe es* se emplea el conjuntivo presente porque se trata del estilo indirecto, mediante el cual expresamos la opinión de las fuentes de la investigación. Lo mismo se puede decir de la forma *habe behandeln lassen*, presente en la misma oración y que remite a lo dicho por las citadas fuentes (es conjuntivo I de perfecto de verbo modal). Tanto la forma *sei gefunden worden* (conjuntivo I de perfecto de pasiva) como *habe umgebracht* (conjuntivo I de perfecto) también hacen referencia a las mismas. En estas tres últimas formas se emplea el conjuntivo perfecto pues se hace alusión a hechos ya pasados mediante el estilo indirecto. Como se puede observar el empleo de este modo se corresponde en este fragmento con informaciones hipotéticas, aún no verificadas.

TO 2:

Erika Ortiz **sei** tot in ihrer Wohnung **gefunden worden**, berichtete das Fernsehen.

En este pequeño fragmento volvemos a encontrar la misma forma que en el fragmento anterior. El conjuntivo se utiliza por el estilo indirecto, pues la información se remite a lo que anunciaba la televisión.

TO 3:

Sie soll Medienberichten zufolge sehr unter der Trennung von ihrem Lebensgefährten, dem Bildhauer Antonio Vigo, gelitten haben. Das Paar hat eine Tochter, die sechsjährige Carla. Die Schwester von Prinzessin Letizia **habe** an Depressionen **gelitten** und **sei** deshalb längere Zeit krankgeschrieben **gewesen**. Erst vor wenigen Tagen hatte sie wieder angefangen zu arbeiten. Auch hatte sie einen neuen Partner, hieß es.

Este fragmento perteneciente al mismo texto muestra de nuevo la prudencia del periodista al hablar de la Casa Real española. Por eso, sólo va en modo indicativo la información que sabe todo el mundo y que no es comprometedor. El estilo indirecto se guarda para la información más delicada, que siempre se atribuye a otras fuentes, y de ahí que se emplee el conjuntivo I. Todo son hipótesis. Las formas *habe gelitten* (conjuntivo de perfecto) y *sei gewesen* (también conjuntivo de perfecto) hacen referencia a hechos pasados.

TO 4:

Nachdem sein Zustand am Sonntag als "ernst, aber stabil" bezeichnet wurde, hatte er sich am Dienstag zunehmend verschlechtert. Dies **sei zurückzuführen** auf Schädigungen des Gehirns, welche durch die mangelnde Sauerstoffzufuhr zustande gekommen waren, hieß es in einem Bericht des Virgen-del-Rocio-Krankenhaus in Sevilla, das den Abwehrspieler auf der Intensivstation künstlich beatmen ließ.

En este fragmento encontramos de nuevo el conjuntivo I como forma de expresar el estilo indirecto, pues las causas de los daños cerebrales del jugador se relacionan con lo dicho en un informe emitido por el hospital Virgen del Rocío. En la forma *sei zurückzuführen* se une el conjuntivo de presente del verbo *sein* a la locución verbal con infinitivo + *auf*, adquiriendo esta forma el valor de pasiva dentro de la oración.

TO 5:

Anhänger des Ex-Diktators in Chile feierte die Nachricht von der bevorstehenden Heimkehr Pinochets mit begeistertem Jubel. Die

Vereinigung der Opfer der Militärdiktatur betonte jedoch, die britische Entscheidung **sei keine Niederlage**.

En este pequeño fragmento hallamos una forma de conjuntivo de presente (*sei*). Como en los fragmentos anteriores su presencia se explica por el empleo del estilo indirecto, pues se expresa aquello que dijeron los familiares de las víctimas. En la oración principal encontramos uno de los verbos característicos del discurso indirecto (*betonen*, que significa *subrayar*), que introduce una subordinada de complemento directo.

TO 6:

Innenminister Straw verteidigte unmittelbar nach dem Abflug Pinochets vor dem Parlament in London sein Handeln. «Wir mussten in diesem beispiellosen Fall in unbekanntem Gewässern navigieren», sagte er. Die Entscheidung der obersten britischen Lordrichter, wonach Verbrechen ausländischer Staatsoberhäupter keineswegs durch Immunität der Strafverfolgung **entzogen seien, sei ein «wegweisendes Urteil**», das «ein dauerhaftes Erbe des Falles Pinochet sein wird». Die Debatte um Pinochet **habe** «in der ganzen Welt Auswirkung **gehabt**».

En este fragmento encontramos tres formas de conjuntivo I. En el caso de la primera (*seien entzogen*), es conjuntivo de presente de *Zustandspassiv*, y va acompañada del complemento agente introducido por *durch*. Está presente en el texto porque se emplea el estilo indirecto, ya que se alude al contenido de una resolución de la más alta instancia judicial británica. En el caso de la segunda (*sei*), que es conjuntivo de presente, se utiliza también al estilo indirecto, pues se continúa expresando lo dicho por el ministro del Interior británico. Por lo que se refiere a la tercera (*habe gehabt*), que es conjuntivo de perfecto, se emplea el estilo indirecto para referir algo que ha ocurrido en el pasado.

TO 7:

«Es ist eine furchtbare Enttäuschung für die Tausende von Opfern Pinochets, dass er in Spanien nicht vor Gericht kommt», erklärte Reed Brody von der Menschenrechts-Organisation Human Rights Watch. Jedoch **habe** bereits die Tatsache, dass er **verhaftet** und der Anspruch auf Immunität **abgewiesen worden sei**, «das Kalkül von Diktatoren in aller Welt **verändert**».

También las formas de conjuntivo I presentes en este fragmento están relacionadas con el estilo indirecto, pues a través de éste se sigue haciendo referencia a lo dicho por Reed Brody, miembro de la organización

Human Rights Watch. La forma *habe verändert* es un conjuntivo de perfecto que se refiere a un hecho que ya ha ocurrido. Las formas *verhaftet worden sei* y *abgewiesen worden sei* son conjuntivos de perfecto de *Vorgangspassiv* y también expresan el estilo indirecto.

TO 8:

Ecuadors Außenminister Ricardo Patiño jedenfalls erklärte in der Hauptstadt Quito, die Entscheidung zugunsten des Australiers **sei getroffen worden**, um sein Leben vor Verfolgungsrisiken in den USA zu schützen. "Asyl ist ein fundamentales Menschenrecht", sagte Patiño. Der Australier bedankte sich nur Minuten später via Twitter in spanischer Sprache: "Danke an Ecuador, danke an alle." Dem Personal in der Londoner Vertretung Ecuadors sagte er, es **sei ein Sieg** "für mich selbst und meine Leute". Allerdings würden die "Dinge jetzt wahrscheinlich stressiger".

En primer lugar debemos resaltar la presencia de la forma *sei getroffen worden* (conjuntivo de perfecto de pasiva), que se emplea a causa del estilo indirecto. El texto se centra en las declaraciones hechas por el ministro de Asuntos Exteriores de Ecuador. Se emplea un verbo introductorio en la oración principal (*erklärte*, que significa *declarar*), al que sigue una oración completiva. También nos encontramos con la forma (*sei*), que es conjuntivo de presente, a causa del estilo indirecto. En este caso, se alude a lo que Assange dijo al personal de la embajada de Ecuador en Londres.

TO 9:

Seit fast vierzig Jahren wohnt die Familie hier; ursprünglich kommt sie aus Flatbush, Brooklyn. Viele Bewohner hier stammen aus Irland, aber die Kerns gehören zu der kleinen jüdischen Gemeinde. Woody Allens *Radio Days* **sei** in Rockaway Beach **gedreht worden**, sagt Williams Mutter. Dann summen sie und ihre Schwester eine der Melodien aus dem Film.

De nuevo la forma *sei gedreht worden* (conjuntivo de perfecto de pasiva) se emplea como modo de expresar el estilo indirecto, pues en la frase se refiere aquello que dice la madre de William. Se emplea un verbo característico del estilo indirecto como es *sagen*. Aquello que dice la madre de William en este caso no se expresa mediante una subordinada de complemento directo, sino mediante una aposición. Se emplea el conjuntivo de perfecto pues se hace referencia a un hecho ya transcurrido.

TO 10:

Die Wahl bezeichnet Rodger als Entscheidung für das kleinere Übel . und meint damit Barack Obama, der eben auch Teil eines starren und fehlerhaften Systems **sei**.

Encontramos una forma de conjuntivo de presente (*sei*), que expresa igual que en los fragmentos anteriores el estilo indirecto. El verbo de la oración principal que introduce la subordinada es *meinen* (pensar). Tras la oración principal hay una subordinada de complemento directo.

3.2. *Uso del Konjunktiv II*

TO 11:

Wenn Julian Assange, der Gründer der Enthüllungsplattform Wikileaks, **könnte**, dann **dürfte** und **würde** er nun wohl nach Ecuador **ausreisen**, um dort politisches Asyl in Anspruch zu nehmen. Darum hatte er gebeten, als er am 19. Juni in die diplomatische Vertretung des mittelamerikanischen Landes in London geflohen war, um sich den britischen Behörden zu entziehen. Ecuadors Außenminister Ricardo Patiño jedenfalls erklärte in der Hauptstadt Quito, die Entscheidung zugunsten des Australiers sei getroffen worden, um sein Leben vor Verfolgungsrisiken in den USA zu schützen. "Asyl ist ein fundamentales Menschenrecht", sagte Patiño. Der Australier bedankte sich nur Minuten später via Twitter in spanischer Sprache: "Danke an Ecuador, danke an alle." Dem Personal in der Londoner Vertretung Ecuadors sagte er, es sei ein Sieg "für mich selbst und meine Leute". Allerdings **würden** die "Dinge jetzt wahrscheinlich **stressiger**".

La primera forma de Conjuntivo II que encontramos es *könnte*, que es Conjuntivo de Pretérito. La segunda forma es *dürfte*, que es otro Conjuntivo de Pretérito seguido de un infinitivo verbal (*ausreisen*). En el caso de *würde ausreisen*, encontramos la forma *würde* + Infinitivo I. Estas tres formas componen una oración condicional de irrealidad, en cuya composición sólo se emplean formas de Conjuntivo II. Se presenta una condición, para que hubiera podido ocurrir algo. La última forma es *würden stressiger* (*würde* +comparativo), o sea una forma de Conjuntivo de Pretérito. La frase es muy cercana a las comparativas hipotéticas. También hay que recordar que el estilo indirecto está presente en la frase, y para éste también se emplea en Conjuntivo II.

TO 12:

Die New Yorker an der Küste fühlen sich alleine gelassen. Hilfe **stünde** nur "wichtigen Leuten" in Manhattan **zu**. Nun packen sie selbst an.

La forma presente en este pequeño fragmento (*stünde zu*) es conjuntivo de pretérito del verbo *zustehen*. Para la *expresión* del presente se emplea el conjuntivo de pretérito, en esta oración que posee una estructura similar a la de las comparativas hipotéticas.

TO 13:

In fünf Jahren, sagen Marktforscher, **könnten** es schon 150 Milliarden Dollar **sein**. Bücher und Musik machen nur noch einen kleinen Teil des Gesamtumsatzes aus. Zwei Drittel erzielt Amazon mit Nicht-Medien-Produkten und Dienstleistungen.

En este fragmento hallamos la forma *könnten* acompañada de un infinitivo (*sein*). Estamos pues ante un conjuntivo de pretérito. Debemos resaltar que estas cifras se alcanzarían según los analistas de mercado, por lo que se está empleando el estilo indirecto. El estilo indirecto puede expresar el futuro mediante el conjuntivo de pretérito. Por otra parte, vemos que la forma en conjuntivo va acompañada de un infinitivo (*sein*), que puede funcionar como verbo modal. Y aunque no estamos ante una oración simple, en las construcciones modales se suele emplear el conjuntivo (el mismo verbo *können* es modal).

TO 14:

Arbeit, Freunde, Studium . für Rodger Prunty bleibt darüber hinaus nicht viel Zeit. ~~%~~Natürlich **würde** ich gern mehr darüber **wissen**, welche Politik die beiden Präsidentschaftskandidaten umsetzen wollen . stattdessen werde ich mit all diesen Worthülsen und negativen Werbespots bombardiert, die immer nur den anderen niedermachen+, sagt der Student, der in Ohio aufgewachsen ist. Auch von der Berichterstattung in den Medien fühlt er sich überwältigt. ~~%~~Wenn ich überhaupt dazu komme, den Wahlkampf zu verfolgen, bekomme ich von beiden Seiten sehr viele starke Meinungen . aber wirkliche Informationen? Die Kandidaten **müssten** einfach stärker auf uns junge Leute **zugehen**, uns ihre Pläne besser **erklären**+, sagt der junge Mann. ~~%~~Aber denen geht es nur um Macht.+

En primer lugar, hallamos la forma *würde wissen* (*würde* + Infinitivo I). Aunque está dentro de la oración principal, que va seguida después por una subordinada, esta oración principal bien podría funcionar por sí sola como

una oración simple. Esta forma expresa un deseo del hablante, para lo cual se emplea el conjuntivo. Las siguientes formas (*müssten zugehen* y *müssten erklären*) aparecen en dos frases coordinadas por aposición, mediante una coma. Son formas de conjuntivo de pretérito seguidas de infinitivo. Podrían funcionar como oraciones simples. Aquí encontramos una construcción modal que además posee un valor imperativo.

TO 15:

„Romney sagt, er **würde** die Wirtschaft wieder in Schwung **bringen**. Ja, das ist im Moment das Wichtigste . aber um welchen Preis?+ Nach seinem Glauben an den amerikanischen Traum gefragt, schüttelt Rodger den Kopf. Für ihn sieht er heute nämlich so aus: „Eine Person, die es ganz nach oben schafft, lässt fünf andere ganz unten zurück . wie **wäre** es, wenn wir es stattdessen alle bis zur Hälfte schaffen? Wie **wäre** es, wenn wir uns alle mit etwas kleineren Häusern, Autos und Fernsehern zufrieden geben?+ Obamas Herausforderer Mitt Romney aber halte es für das Beste, wenn sich die Stärksten durchsetzen.“

En este fragmento encontramos la forma *würde bringen* (*würde* + Infinitivo I). En este caso se emplea el conjuntivo II debido a la utilización del estilo indirecto. El verbo *sagen* introduce la oración dependiente (que en alemán no funciona como subordinada) mediante una aposición. Se expresa las afirmaciones de Romney de forma indirecta. La segunda forma (*wäre*), que es conjuntivo de pretérito, se encuentra dentro de una oración condicional de irrealidad, que se forma con la conjunción condicional *wenn* y el adverbio interrogativo *wie*.

TO 16:

Dennoch **würde** Devin für den Republikaner **stimmen**. Aber der Wirtschafts- und Politikstudent sieht keinen Sinn darin.

En este pequeño fragmento hallamos la forma *würde stimmen* (*würde* + Infinitivo I). Estamos ante una aparente oración simple, pero que en realidad es una condicional de irrealidad a la que le falta la condición (que se expresa en la frase siguiente). Es decir, Devin votaría a los republicanos si le viera sentido a hacerlo.

4. Traducción del *Konjunktiv* en los textos periodísticos

A continuación señalaremos las traducciones que se les ha dado a las formas de conjuntivo I y II presentes en los fragmentos del apartado

anterior, para posteriormente determinar unas posibles pautas de equivalencia entre el alemán y el español, o posibles estrategias de traducción.

4.1. La traducción del *Konjunktiv I*

(1) TO: In Ermittlerkreisen **gebe es** entsprechende Vermutungen, berichtete die Zeitung *«El País»* am Donnerstag, Erika Ortiz **habe** sich wegen Angzuständen und Stress **behandeln lassen**.

TM: Según fuentes de la investigación, como informaba el diario *«El País»* el pasado jueves, existen indicios de que Erika Ortiz seguía un tratamiento médico por ansiedad y estrés.

En este primer caso no se traduce por un condicional o un subjuntivo, como ocurre a veces con el *Konjunktiv* alemán, que se hace corresponder con frecuencia a nuestro subjuntivo. El conjuntivo de presente y el conjuntivo de perfecto de verbo modal se corresponden con formas de presente de indicativo e imperfecto de indicativo en español.

(2) TO: In ihrer Wohnung **sei** eine leere Medikamentenpackung **gefunden worden**.

TM: En su domicilio se ha hallado una caja vacía de medicamentos.

En este caso se ha traducido el Conjuntivo de Perfecto de pasiva por un Perfecto Compuesto de Indicativo en español, que se presenta en forma de pasiva refleja.

(3) TO: Die Zeitung *«El Mundo»* berichtete ebenfalls unter Berufung auf Ermittlerkreise, möglicherweise **habe sich** Ortiz mit Beruhigungsmitteln **umgebracht**.

TM: El periódico *«El Mundo»* comunicaba, remitiendo también a estas mismas fuentes, que Ortiz posiblemente se había quitado la vida con tranquilizantes.

El conjuntivo de perfecto alemán se ha traducido por un pretérito pluscuamperfecto de Indicativo en español.

(4) TO: Erika Ortiz **sei** tot in ihrer Wohnung **gefunden worden**, berichtete das Fernsehen.

TM: Según anunciaba la televisión Erika Ortiz había sido hallada sin vida en su domicilio.

El conjuntivo de perfecto de pasiva se traduce mediante un pretérito pluscuamperfecto de Indicativo español, en forma de pasiva.

(5) TO: Die Schwester von Prinzessin Letizia **habe** an Depressionen **gelitten** und **sei** deshalb längere Zeit krankgeschrieben **gewesen**.

TM: La hermana de la princesa sufría depresiones, y, por eso, había estado de baja por prescripción médica durante largo tiempo.

Las formas alemanas de conjuntivo de perfecto se traducen en español, por un pretérito imperfecto de indicativo, en el primer caso, y por un pretérito pluscuamperfecto de indicativo, en el segundo.

(6) TO: Dies **sei zurückzuführen auf** Schädigungen des Gehirns, welche durch die mangelnde Sauerstoffzufuhr zustande gekommen waren, hieß es in einem Bericht des Virgen-del-Rocio-Krankenhaus in Sevilla, das den Abwehrspieler auf der Intensivstation künstlich beatmen ließ.

TM: Según un informe del hospital Virgen del Rocío de Sevilla, dicho empeoramiento, se debió a las lesiones cerebrales provocadas por la falta de oxígeno.

El conjuntivo de presente alemán, con función de pasiva, se traduce en español por un pretérito perfecto simple, con forma de pasiva refleja.

(7) TO: Die Vereinigung der Opfer der Militärdiktatur betonte jedoch, die britische Entscheidung **sei keine Niederlage**.

TM: Sin embargo, los familiares de las víctimas de la dictadura subrayaron que la decisión británica no supone ninguna derrota.

Igual que en las oraciones anteriores, en ésta la forma de conjuntivo alemán no se traduce por un subjuntivo o un condicional, sino por un tiempo de Indicativo, lo que nos hace pensar que esto depende del estilo indirecto presente en todas ellas. La forma de conjuntivo de presente se traduce en español por un presente de indicativo.

(8) TO: Die Entscheidung der obersten britischen Lordrichter, wonach Verbrechen ausländischer Staatsoberhäupter keineswegs durch Immunität der Strafverfolgung **entzogen seien, sei ein «wegweisendes Urteil»**

TM: La resolución de la más alta instancia judicial británica, según la cual los delitos cometidos por los jefes de Estado extranjeros en ningún caso se pueden amparar en la inmunidad penal, abre **«nuevos horizontes a la justicia»**

De nuevo las formas alemanas de conjuntivo de presente se traducen por el presente de indicativo en español. La primera forma alemana es forma pasiva además, lo cual se traduce en español por una pasiva refleja.

(9) TO: Die Debatte um Pinochet **habe** «in der ganzen Welt Auswirkung **gehabt**».

TM: El debate en torno al caso Pinochet ha tenido una gran repercusión en todo el mundo.

En este caso nos encontramos frente a un conjuntivo de perfecto, que se traduce en español por un pretérito perfecto compuesto de indicativo.

(10) TO: Jedoch **habe** bereits die Tatsache, dass er **verhaftet** und der Anspruch auf Immunität **abgewiesen worden sei**, «das Kalkül von Diktatoren in aller Welt **verändert**».

TM: Sin embargo, el hecho de haber sido detenido y de habersele denegado el derecho a la inmunidad, **ha** cambiado los planes de los dictadores de todo el mundo+.

En este caso el conjuntivo de perfecto se traduce por un pretérito perfecto compuesto de indicativo en español, igual que en el ejemplo anterior. Los conjuntivos de perfecto de pasiva se traducen en español por medio de la forma infinitivo + participio, que conserva la forma de pasiva.

(11) TO: Ecuadors Außenminister Ricardo Patiño jedenfalls erklärte in der Hauptstadt Quito, die Entscheidung zugunsten des Australiers **sei getroffen worden**, um sein Leben vor Verfolgungsrisiken in den USA zu schützen.

TM: En cualquier caso, el ministro de Asuntos Exteriores de Ecuador, Ricardo Patiño, declaraba en Quito que se había tomado una resolución favorable al australiano, que permite proteger su vida ante el riesgo de persecución en Estados Unidos.

La forma de conjuntivo de perfecto de pasiva se traduce en español por el pretérito pluscuamperfecto de indicativo. La traducción conserva la forma de pasiva refleja.

(12) TO: Dem Personal in der Londoner Vertretung Ecuadors sagte er, es **sei ein Sieg** "für mich selbst und meine Leute".

TM: Assange dijo al personal de la embajada de Ecuador en Londres, **es** una victoria para mí y mis partidarios+.

La forma alemana de conjuntivo de presente se traduce en español por un presente de indicativo, como ya ha ocurrido en ejemplos anteriores.

(13) TO: Woody Allens *Radio Days* **sei** in Rockaway Beach **gedreht worden**, sagt Williams Mutter.

TM: Según la madre de William, la película **los** días de radio+ de Woody Allen se había rodado en Rockaway Beach.

La forma alemana es conjuntivo de perfecto de pasiva, y se traduce en español, como en casos anteriores, por el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, que conserva la forma de pasiva refleja.

(14) TO: Die Wahl bezeichnet Rodger als Entscheidung für das kleinere Übel . und meint damit Barack Obama, der eben auch Teil eines starren und fehlerhaften Systems **sei**.

TM: Roger califica las elecciones como un mal menor, y piensa que incluso Barack Obama forma parte de un sistema rígido y lleno de deficiencias.

En esta oración la forma alemana de conjuntivo de presente se ha traducido en español mediante el presente de indicativo como en ejemplos anteriores.

Para todas las oraciones traducidas, en las que el conjuntivo I se ha empleado como expresión del estilo indirecto, se observa que las correspondientes versiones españolas siempre emplean formas de Indicativo como equivalentes del *Konjunktiv I* alemán. Podemos establecer otras pautas, pues las formas alemanas de conjuntivo de presente generalmente se han traducido por el presente de indicativo español, salvo en un caso, en el que se ha hecho mediante un pretérito perfecto simple. Por lo que se refiere al conjuntivo de perfecto alemán, éste se ha traducido en español en algunas ocasiones por el pretérito pluscuamperfecto de indicativo, en otras mediante el pretérito perfecto compuesto. En un caso se ha optado por el imperfecto de indicativo. En cuanto a las formas pasivas del conjuntivo alemán, en unos casos se ha traducido por una pasiva refleja, mientras que en otros se ha empleado la pasiva perifrástica española.

4.2. La traducción del *Konjunktiv II*

(1) TO: Wenn Julian Assange, der Gründer der Enthüllungsplattform Wikileaks, könnte, dann dürfte und würde er nun wohl nach Ecuador ausreisen, um dort politisches Asyl in Anspruch zu nehmen.

TM: Si le hubiera sido posible, Julian Assange, fundador de la plataforma informativa Wikileaks, podría y de hecho habría viajado a Ecuador, para acogerse a su derecho de asilo político.

En esta oración la forma de conjuntivo de pretérito se traduce en español por un pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo. En el caso del conjuntivo de pretérito seguido de un infinitivo, traducimos por un condicional compuesto, al igual que ocurre con la forma *würde* + Infinitivo I.

(2) TO: Allerdings würden die "Dinge jetzt wahrscheinlich stressiger".

TM: Sin embargo, es probable que ~~la~~ partir de ahora la situación sea más tensa~~+~~

Hallamos aquí una forma de conjuntivo de pretérito, que se traslada a español mediante un presente de subjuntivo.

(3) TO: Hilfe stünde nur "wichtigen Leuten" in Manhattan zu.

TM: Como si la ayuda sólo le correspondiese a ~~la~~ población privilegiada~~+~~, que vive en Manhattan.

Aquí estamos ante una forma de conjuntivo de pretérito, que se traduce en español por un pretérito imperfecto de subjuntivo.

(4) TO: In fünf Jahren, sagen Marktforscher, könnten es schon 150 Milliarden Dollar sein.

TM: Según los analistas de mercado, en cinco años la cifra bien podría llegar a 150000 millones de dólares.

En este caso, el conjuntivo de pretérito seguido de un infinitivo se traduce en español mediante un condicional simple seguido también de infinitivo. En esta oración, como ya se ha afirmado, está presente el estilo indirecto, pero también la condicionalidad está implícita (la cifra podría llegar a ciertos números si se dieran ciertas condiciones).

(5) TO: ~~N~~atürlich würde ich gern mehr darüber wissen, welche Politik die beiden Präsidentschaftskandidaten umsetzen wollen...

TM: ~~N~~aturalmente, me gustaría saber más sobre la política que los dos candidatos a la presidencia quieren llevar a cabo~~o~~

La forma alemana *würde wissen* (*würde* + Infinitivo I) se traduce en español por un condicional simple seguido de un infinitivo.

(6) TO: Die Kandidaten müssten einfach stärker auf uns junge Leute zugehen, uns ihre Pläne besser erklären~~+~~ sagt der junge Mann.

TM: Los candidatos simplemente deberían prestarnos más atención a los jóvenes, explicarnos mejor sus proyectos~~+~~, nos aclara el joven.

En esta oración encontramos dos conjuntivos de pretérito, seguidos de infinitivo ambos, que se trasladarían a español mediante el condicional simple seguido de infinitivo en ambos casos.

(7) TO: ~~R~~omney sagt, er würde die Wirtschaft wieder in Schwung bringen.

TM: ~~R~~omney afirma que sería capaz de impulsar de nuevo la economía.

En este caso, la forma alemana *würde* + Infinitivo I se traduce en español por un condicional simple seguido de infinitivo, como ya ha ocurrido en ejemplos anteriores.

(8) TO: wie wäre es, wenn wir es stattdessen alle bis zur Hälfte schaffen? Wie wäre es, wenn wir uns alle mit etwas kleineren Häusern, Autos und Fernsehern zufrieden geben?+

TM: ¿Cómo sería, si, en lugar de eso, sólo pretendiéramos conseguir la mitad de lo que nos proponemos? ¿Cómo sería, si nos diéramos por satisfechos con tener una casa, un coche y un televisor más pequeños?+

Estamos ante una oración condicional de irrealidad, en la que la forma alemana de conjuntivo de pretérito, se traduce en español por un condicional simple. La parte subordinada de la oración introducida por *wenn*, aunque no cuenta con ninguna forma de conjuntivo, se traduce en español mediante imperfectos de subjuntivo, lo que muestra su cualidad de oración condicional.

(9) TO: Dennoch würde Devin für den Republikaner stimmen. Aber der Wirtschafts- und Politikstudent sieht keinen Sinn darin.

TM: Sin embargo, Devin votaría a los republicanos. Pero el estudiante de Ciencias Políticas y Económicas no le ve sentido a esto.

Como se dijo en el punto anterior, el de los fragmentos, la oración funciona como una condicional. Entonces es inevitable que la forma alemana *würde* + Infinitivo I se traduzca en español por un condicional simple.

En todas las oraciones traducidas, sea cual sea la función que el conjuntivo realiza en la oración, las formas de *Konjunktiv II* se han traducido en español mediante formas de subjuntivo o condicionales. En las oraciones condicionales de irrealidad que aparecen en las traducciones, en la oración principal se traduce por el condicional ya sea simple o compuesto y en la oración subordinada si ésta no está implícita por tiempos de subjuntivo. También observamos que siempre que aparece el conjuntivo de pretérito seguido de un infinitivo, y casi siempre que lo hace la forma *würde* + Infinitivo I, se traduce en español por un condicional simple seguido de un infinitivo. A veces está última forma alemana sencillamente se traduce por un condicional simple. También coincide que las oraciones que expresan un deseo se traducen mediante el condicional simple. En las oraciones (2) y (3), que poseen estructura de comparativas hipotéticas se traduce mediante el subjuntivo.

Conclusiones

En el caso del conjuntivo I, observamos que todos los ejemplos traducidos, pertenecientes a textos periodísticos, se emplean como manera de expresión del estilo indirecto. En el del conjuntivo II, es habitual su uso para la expresión de las oraciones condicionales de irrealidad, pero también en las oraciones comparativas hipotéticas, para la expresión del estilo indirecto, y, en algunos casos, en oraciones simples que expresan un deseo, un mandato, o en construcciones en las que interviene un verbo modal.

En el caso de las traducciones del conjuntivo I, hallamos que siempre se corresponde con tiempos de Indicativo en español. Las formas de conjuntivo de presente halladas, generalmente se han traducido por el Presente de Indicativo español, mientras que el conjuntivo de perfecto, unas veces se ha traducido por el pretérito pluscuamperfecto de Indicativo español y en otras por el pretérito perfecto compuesto. También es posible traducir en alguna ocasión por medio del Imperfecto de Indicativo español. Las formas de pasiva se suelen mantener en español, si bien lo más frecuente es que ocurra mediante el empleo de la pasiva refleja.

Analizando las traducciones de las formas de conjuntivo II presentes en los fragmentos, nos hemos dado cuenta de que sea cual sea la estructura o el tiempo de conjuntivo II empleados en los textos, siempre se traducirán por formas del subjuntivo o el condicional español. En cuanto a las equivalencias entre tiempos verbales alemanes y españoles, podemos decir que cuando en el texto alemán aparece el conjuntivo de pretérito seguido de un infinitivo, y generalmente cuando lo hace la forma *würde* + infinitivo I, la estructura equivalente en español sería el condicional simple seguido de infinitivo. Esta última forma alemana a veces se traduce por un condicional simple español. En los fragmentos utilizados para el análisis las oraciones que expresan un deseo en alemán equivalen en español al condicional simple. Las oraciones comparativas hipotéticas alemanas se traducen mediante formas del subjuntivo español. En cuanto a las oraciones condicionales de irrealidad, la oración principal se traduce mediante tiempos del condicional ya sea éste simple o compuesto, y la oración subordinada a través de tiempos del subjuntivo.

Referencias bibliográficas

- BALBUENA TOREZANO, M. del C., *Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer*, Editorial Bienza, Sevilla, 2007.
- HELBIG, G. y BUSCHA, J., *Deutsche Grammatik, ein Handbuch für den Ausländerunterricht*, Langenscheidt, Leipzig, 1991.

Textos periodísticos empleados para el análisis de los TO:

- Hat Sich die Schwester von Prinzessin Letizia selbst getötet?*, artículo publicado el 8 de febrero de 2007, recogido de FAZ.NET con material de *Deutsche Presse-Agentur GmbH*
- Sevilla-Profi Antonio Puerta gestorben*, artículo publicado el 29 de agosto de 2007 por el diario alemán *Berliner Morgenpost*
- Pinochet kehrt nach Chile zurück*, artículo publicado el 2 de marzo del año 2000 por el diario alemán *Hamburg Morgenpost*
- Assange kann seinen Punktsieg nicht feiern*, reportaje realizado por Dietrich Alexander, Tina Kaiser y Tobias Käufer y publicado el 17 de agosto de 2012 por el diario alemán *Die Welt*
- Wirbelsturm Sandy %Wir an der Küste sind ersetzbar, die in Manhattan nicht+* reportaje realizado por Eva Schweitzer y publicado el 4 de noviembre de 2012 por el diario alemán *Die Zeit*
- Im Fluss der braunen Pakete*, reportaje realizado por Jannis Brühl y publicado el 3 de noviembre de 2012 por el diario alemán *Süddeutsche Zeitung*
- %Du wirst niemals viel Geld verdienen+* reportaje realizado por Carsten Luther y publicado el 2 de noviembre de 2012 por el diario alemán *Die Zeit*

